



亚马逊网站、《纽约时报》畅销书排行榜总榜第一！
美国前总统**比尔·克林顿**倾情之作！

GIVING

How Each of Us Can Change the World

[美] **比尔·克林顿** 著

付出

我们可以改变世界



中信出版社
CHINA CITIC PRESS

付出

我们可以改变世界

GIVING

How Each of Us Can Change the World

[美] 比尔·克林顿◎著

于少薇 王恩冕◎译

中信出版社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目(CIP)数据

付出：我们可以改变世界/ (美) 克林顿著；于少蔚，王恩冕译. —北京：中信出版社，2008.1

书名原文：Giving: How Each of Us Can Change the World

ISBN 978-7-5086-1049-8

I. 付… II. ① 克… ② 于… ③ 王… III. 克林顿, B. (1946~) —自传 IV. K837.127=5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第183294号

Giving: How Each of Us Can Change the World by Bill Cliton

Original English language edition Copyright © 2007 by William Jefferson Clinton.

Simplified Chinese translation edition © 2008 by CHINA CITIC PRESS.

ALL RIGHTS RESERVED.

封面图片来源：chinafotopress

付 出——我们可以改变世界

FUCHU——WOMEN KEYI GAIBIAN SHIJIE

著 者：[美] 比尔·克林顿

译 者：于少蔚 王恩冕

策 划 者：中信出版社策划中心

出 版 者：中信出版社（北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600）

经 销 者：中信联合发行有限责任公司

承 印 者：北京牛山世兴印刷厂

开 本：787mm × 1092mm 1/16 印 张：14 字 数：234千字

版 次：2008年2月第1版 印 次：2008年2月第1次印刷

京权图字：01-2007-6060

书 号：ISBN 978-7-5086-1049-8/F·1260

定 价：32.00元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页，由发行公司负责退换。

服务热线：010-85322521

<http://www.publish.citic.com>

010-85322522

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com

整个世界都需要你，无论是在大街对面还是在大洋彼岸，
请付出吧。

本书谨献给克林顿基金会、图书馆和公共服务学院富有献身精神的员工、志愿者、合作者与资助者，并作为对在莱索托防治艾滋病行动中献出生命的、杰出的荷兰护士埃伦·费尔维伊的纪念。

GIVING

How Each of Us Can Change the World

前言

我在离开白宫时就决心已定，要在有生之年为有意义的事业付出时间、金钱和技能，尽管当时我不完全知道自己要做些什么。我只是想致力于拯救生命，解决重大问题，使更多的年轻人获得实现梦想的机会。我觉得自己有这个义务，因为美国人民给了我并非人人都能享有的美好人生，而且耗费了我大半生的政治生涯是一个“索取”的过程：你必须一次又一次地获取支持、捐助和选票。如果你干得不错，那无非是一笔公平的买卖而已。不过，对于任何一个明白事理的人而言，若是不认为自己仍须付出更多来回报社会，是不会像我这样持之以恒的。而且，我觉得自己对于回报社会乐此不疲。和许多有幸度过圆满而有意义的一生的人一样，我在我的人生旅途中达到了这样一个境界：除了照看亲人并与家人及朋友和睦相处之外，我最关心的是尽我所能地帮助比我年轻的人摆脱早逝的厄运，有机会去实现抱负。尤其当我2004年心脏病突发大难不死之后，这种想法比以往任何时候都更加强烈了。

这个想法敦促我投身到形式更加广泛的服务性活动中去（我将在本书中按时间先后顺序描述其中的一部分活动），也使我更加赞赏一生中亲眼目睹的、有时会认为是理所当然的无数个付出行为。它也使我深信，几乎每个人——无论收入高低、时间多寡、年龄大小、技能各异——都能为他人做些有益的事情，并且在此过程中加强我们共同拥有的人性之根本。

我和大多数同时代的美国人一样，最初在我参加的教会里受到了付出精神的浸润，在那里学会了捐助。当时大部分和我同龄的孩子还拿出仅有的微不足道的钱捐给出生缺陷基金会防治小儿麻痹症的活动。1958年，在中央高中因反对种族隔离斗争被迫关闭、葛培理牧师于小石城举行的一次跨种族集会上发表演讲之后，我连续几个月把一小部分零用钱寄给葛培理牧师所在的教会。十多岁时，我在学校组织的活动里当过普通的义工，并且在感恩节和圣诞节期间去帮助过穷人。

我在上大学一年级时，曾腾出一些时间参加了乔治敦大学在华盛顿特区穷人居住区举办的一项社区活动，并且向为此举行的慈善活动捐过钱。我大部分课余时间不是与朋友在一起，就是参加学校的各种活动。我在校园的最后两年——在牛津大学和耶鲁法学院期间——热衷于参加政治活动，很少拿出时间或金钱干别的事情。

我回到故乡阿肯色州担任法学老师后，做过一些公益性法律工作，并开始向我感兴趣的活动捐赠少量的钱财。在担任州长的年月里，我尽可能拿出十分之一的收入捐献给教会、母校和当地的慈善活动，比如保护社区中受虐待妇女儿童的活动。从1974年开始，我因为政务繁忙，没有很多时间顾及其他事情。

我妻子希拉里的情况和我不同。我在耶鲁法学院刚结识她时，她正在参加当地的一项活动——向穷人提供法律援助。她在耶鲁大学儿童研究中心和大学附属医院里多待了一年，研究儿童的特殊需求。毕业后，她放弃到收入更高的著名律师事务所工作的机会，去保护儿童基金会上班，帮助穷苦儿童。她来阿肯色州和我一起教法律后，开办了法律援助讲习班和监狱服务项目。我们婚后搬到小石城居住，其间我先后担任了州首席检察官和州长，她则同别人一起创办了阿肯色儿童与家庭法律事务所，同时还担任了小石城儿童医院的董事，参与医院的集资活动（在这个只有280万人口的小州里，该医院

后来跻身全美十大儿童医院之列)。她从以色列引进了一个向全州贫困家庭提供学前教育的一流项目，负责一个旨在帮助更多的小城镇和农村居民享受医疗福利待遇的工作组，并主持了一个提高阿肯色州学校教育水平的委员会。她还参加了美国律师协会的维护法律界妇女地位委员会。总之，她一边担任全职律师、积极参与教会事务、出席女儿切尔西的所有校内外活动，一边还能挤出时间从事上述一切志愿工作。在如何做一名没有公职的公仆方面，妻子是我的第一个榜样。

希拉里之所以做了这么多事情是因为她想让现实有所改变。她做这些事情的理由是，她乐意看到小城镇里有更多的婴儿享有医疗保险，更多的孩子在学前班毕业典礼上向她绽露笑脸，农村学校有更多的学生成为家里第一个上大学的人，律师事务里有更多的妇女能够打破晋级的玻璃天花板。

如今我俩对换了位置，我作为一个普通公民做起了公益事业，并且也感受到人生最大的收获是仁爱的力量。我在本书前面附上的一张照片就完全能表明这一点。照片拍下了出生时就染上艾滋病病毒的柬埔寨婴儿巴西尔漂亮的脸蛋和明亮的双眼。拍这张照片时，他刚刚10个月大。他出生仅1个月母亲就去世了，医生设法让柬埔寨儿童新希望组织收养了他，这是一个照看感染艾滋病病毒孤儿和其他患病儿童的组织。巴西尔来到看护所时才6个星期大，不但感染了艾滋病病毒，还患上了肺炎。负责治疗的医生是克林顿基金会的一名成员，他对这两种病同时进行治疗，并使用了通过我的基金会和国际药品采购便利机制（UNITAID，该组织资助我们治疗全球儿童的项目）的合作关系获得的儿科艾滋病救生药物。巴西尔的治疗效果良好，体重也增加了，大家可以看到他如今身体状况不错。他的生命保住了。虽然这是一个人能给予别人的全部帮助，但它的确能使情况完全改观。

我写本书的目的是鼓励人们尽自己所能地帮助他人，因为人人都可以有付出。而且，在我们周围，在这个世界上，有这么多事情要做，行动不分

早晚先后。在这本书里，你们会遇到各种各样的付出者：年长、年幼和中年的，富人、穷人和不富不穷的，受过高等教育、几乎是文盲和介乎两者之间的。读者还会了解到富有创意的慈善组织、付出时间和金钱的新奇方法，以及个人慷慨解囊、付出爱心的传统行为。我相信，大家将在书中发现值得自己学习的人物、希望加入的团体、愿意购买其产品的公司和想自己开办的项目。在美国和世界各地从事慈善事业的个人和团体数以百万计，本书无法一一列举。诚然，书中提到的个人和团体，其中有许多是我通过我的基金会了解到的，但是我希望，他们各自具有的特色和代表性足以令大家相信，人人都可以而且应当成为付出者。

在读到各式各样的付出者——从比尔·盖茨到发起清理当地海滩运动的6岁小姑娘麦肯齐·斯坦纳——的时候，我希望大家都能想一想自己可以做些什么。大家能通过本书了解到如何参与书中提到的慈善活动或加入慈善工作者的行列，也能从中找到有关自己动手或者与朋友、邻居合作的建议。如果对书中没有提到的问题有特殊兴趣，你也可以找到能与有关非政府组织建立联系的网址。

马丁·路德·金曾经说过：“人人可以成为伟人，因为人人都能为他人服务。”我在本书中介绍了一些了不起的人物，目的就是鼓励人们加入他们的行列。

GIVING

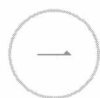
How Each of Us Can Change the World

目 录

前 言	IX
一 平民行善，多多益善	1
二 付出金钱	11
三 付出时间	29
四 付出实物	49
五 付出技能	61
六 促进和解，创造新生	77
七 生生不息的付出	95
八 付出行动的典范	103
九 付出行动源自好创意	121
十 组建公益市场	135
十一 扩大非营利性市场	157
十二 政府的付出	165
十三 我们可以改变世界	181
致 谢	189
资料来源	191

GIVING

How Each of Us Can Change the World



平民行善，多多益善

在美国各地和全世界，人们的才智和能力是均等的，而机遇、投资和有效的组织机构则千差万别。因此，有多达数十亿的人民被剥夺了享有圆满人生的权利，而且每年都会有数百万人死于非命。

人们生活在一个相互依存的世界里，无法回避彼此面临的问题。我们都可能受到恐怖行为、大规模杀伤性武器、疾病传播以及气候变化可能造成的灾难性后果的伤害。预计在 2007 年死去的人当中，有四分之一是由于患上了艾滋病、结核病、疟疾或者饮用不洁净水导致的疾病，这一事实给我们所有孩子的前途蒙上了阴影。在贫穷的国家，只要有 1 亿以上的孩子无法上学，就会出现政治和社会动荡，并且对全球产生负面影响。无论在富庶的国家还是在贫穷的国家，反对经济全球化的呼声一浪高过一浪，因为它没有给各国带来同样的经济增长。世界上大约有一半人仍然过着每天生活费用不足 2 美元的日子。在美国，我们的经济连续 5 年增长，工人的生产率不断提高，企业利润达到了 40 年来的最高水平。但是，平均工资并没有提高，工人家庭中的贫困率在上升，无法享受医疗保险的人数比率也增大了。企业生产与服务的外包加剧了这种不稳定感。过去 10 年里取得的经济收益多半流到了收入水平最高的 10% 的人手里。美国尽管富有，却仍然有人在挨饿、无家可归、失业、生病、有身心缺陷、生活无望、与世隔绝、备受冷遇，仍然有满怀梦想的孩子因为无人相助而丧生。

当今世界虽然有很多令人高兴的方面，但有些地方仍然处于一种不平等、不稳定、难以为继的状态。因此，21 世纪初的伟大使命是，把我们的家乡、我们的国家和整个世界变成共享机遇、共担责任、休戚与共的共同体，它应具有每个成功社会都具有的基本要素，即人类的共同利益高于我们各自的利益。

当今世界的富国和穷国都在受到各自问题的困扰，如果缺少更加开明的政府方针、更加称职和诚实的公共管理部门、更多来自于税收的投资，许多问题是无法得到妥当解决的。大量的证据表明，总体上说，政府效率越高，人民的收入就越多，生活条件越好，社会公正越普遍，环境也越清洁。可是在许多地方，无论政府有多好，公民自己在企业里或通过非政府组织、非营利性组织所做的事情仍会产生各不相同的结果，这里的非政府组织是指任何一个由普通公民组成的共同推进公共利益的团体。

我在 2001 年离开白宫时，希望自己能够通过克林顿基金会有所作为，继续帮助国家和世界不受贫困、疾病、冲突和气候变化的困扰。我想用自己的时间、经验和社会关系帮助人们拯救更多的生命，解决困难，使更多的人能够实现自己的目标。

例如在 2002 年，克林顿基金会发起了一个抗艾滋病项目（CHAI），通过建立有效的医疗体制（包括诊断、护理和治疗），以全球最低价提供关键的抗逆转录病毒药物（ARV）和基本检验设备，协助发展中国家与艾滋病做斗争。

巴哈马是第一个参加我们这个项目的国家。2006 年，我与两名 5 岁的孪生姐妹和一名充满活力的 18 岁男孩再次见面。我第一次见到他们时，他们都患上了绝症，如今通过我们的项目购买的低价药物恢复了健康。3 年前，我得知一名海地女孩因患有艾滋病，身体十分虚弱，上学要靠别人抬到课桌旁。在我们去那里开展工作时，她是第一批接受药物治疗的病人之一。我有一张她最近拍的照片，在照片里，她身穿校服，站得笔直，容光焕发。我去桑给巴尔看望婴儿，在中国的云南省与孩子一起做游戏，还在柬埔寨抱过正在使用我们抗艾滋病项目提供的救命药物的孤儿。我们的项目如今在 25 个国家开展工作，为艾滋病患者或病毒携带者进行诊断、检查和治疗，另有 44 个国家可以根据我们的合约购买低价药物和化验试剂。截至 2007 年中期，还有大约 75 万人正在接受通过《抗艾滋病项目协议》购买的药物的治疗，大约占当前发展中国家

所有接受艾滋病治疗者的三分之一。

我们的项目只是当今世界数以万计由非政府组织、个人和企业开展的公益活动中的一个。绝非偶然的是，《时代》杂志在 2005 年把比尔·盖茨夫妇和博诺^①评为年度人物。这 3 个人都没有公职，但作为普通公民，他们为公益事业做出了杰出的贡献。盖茨基金会花了十几亿美元资助非洲和印度的医疗事业，提供数亿美元用于抗艾滋病病毒疫苗和一种预防性抗微生物胶的研制，并且在美国投资超过 17 亿美元用以建设全球一流的中学。2000 年，博诺发起了一场国际性运动，推动免除最贫穷国家的债务。2005 年，他呼吁民众支持英国首相托尼·布莱尔的行动，成功地说服世界最富有国家做出承诺，把对非洲的援助增加了一倍，同时进一步减免这些贫穷国家的债务。眼下，博诺正在领导一场名为 ONE 的公益宣传运动，争取数百万美国人支持这一倡议——拿出国内生产总值的 1% 用于消除世界上极度贫困的现象。

2002 年美国前总统吉米·卡特荣获诺贝尔和平奖，主要是奖励他离开白宫后在以下方面所做的工作：为非洲消灭麦地那龙线虫和盘尾丝虫病效力、帮助穷国实现粮食生产自给自足、维护人权、协助“人类家园组织”修建住房，以及监督政局不稳的民主国家的大选，以确保有资格的公民都能参加投票，并且所有的投票都能计入总数。

2006 年，诺贝尔委员会把和平奖颁给了孟加拉的穆罕默德·尤努斯，奖励他建立乡村银行的创举。乡村银行向穷人发放小额贷款，这些穷人中 97% 为妇女。在这个人均年收入不足 500 美元的国家里，乡村银行自 1983 年以来一共发放了将近 700 万笔贷款。它不需要任何担保，甚至不要求签协议，但贷款清偿率竟然达到了惊人的 98.7%，而且自成立以来只有 3 年没有盈利。乡村银行除了用自身的存款按照正常利率发放创业贷款之外，还从

① Bono，U2 乐队的歌手，与盖茨基金会合作多年，并且拥有自己的慈善基金会。——译者注

事人寿保险和退休储蓄业务,发放住房和教育贷款,向乞丐提供无息贷款(此无息贷款 60% 以上已经偿还)。如果贷款人去世了,分行的经理会去参加葬礼,并且在死者下葬前宣布免除其未清偿的债务。也许更为重要的是,截至 2007 年初,乡村银行的贷款者当中超过 58% 的人已经脱离了贫困线。尽管该国国内的政治动荡仍在持续,他们所做的一切为孟加拉国 2006 年实现 6.7% 的经济增长立下了汗马功劳。

在过去 25 年里,乡村银行的成功启发了全世界人民。20 世纪 80 年代中期,希拉里和我效仿乡村银行的模式和芝加哥河岸银行的做法,募集资金开办了一家小额信贷机构。芝加哥河岸银行率先在美国实行这一理念:向当地工匠发放贷款,供他们修复芝加哥城南一个穷人区里的破旧房屋。我在白宫任职的那些年里,从国会争取到了一些资金,用以支持小额信贷项目和在美国成立社区开发银行,同时每年向发展中国家发放大约 200 万笔小额贷款。

如今,由政府、银行、企业、富人和非政府组织资助的小额信贷机构每年都发放数百万笔贷款。2007 年中期,英国国际开发署宣布了一项计划,向全球最贫困的人提供金融服务和小额信贷。与此同时,澳大利亚国际创业组织在盖茨基金会的支持下,开始向其马拉维小额信贷银行的所有客户分发 Malswitch 信用卡,卡上嵌入了一块指纹识别芯片,以确保不识字的客户能够安全、妥当地得到贷款。这些信用卡将帮助马拉维获得足够的资助,在改善人民生活的同时发展地方和国家经济。

2004 年,诺贝尔和平奖颁给了另一位平民活动家——肯尼亚的旺加里·马塔伊。她也是第一个获得博士学位的东非妇女。她在其文字优美的回忆录《永不屈服》(*Unbowed*)中讲述了自己的故事。30 年前,她发起了一场种树运动,来改良土壤、保护水土、推行可持续发展、改善妇女地位、提高政府治理水平和促进和平。这项运动先是扩大成了“绿带运动”,协助肯尼亚妇女种了三千多万棵树;后来又发展成“泛非绿色网”,在整个非洲大陆推广其保护

资源、建设社区的模式；最终形成了国际绿带运动，呼吁人们在今后 10 年里种下 10 亿棵树木。在过去几年里，马塔伊还发起了另外几项运动：减少废弃物、提高回收利用水平、保护濒危的刚果盆地森林生态系统，以及通过保护资源来实现联合国千年发展的目标。

穆罕默德·尤努斯和旺加里·马塔伊的成就既有其独特之处，又代表着非政府组织活动在全球的迅速发展。在美国，此类民间活动的历史比国家的历史还长。本杰明·富兰克林于 1736 年在费城组织了第一个志愿消防队，比《独立宣言》的发表还早 40 年。1835 年，阿历克西·德·托克维尔在他的《美国的民主》一书中赞扬美国人乐于组成社区团体来处理共同面临的问题，同时拿欧洲人做对比，批评后者遇事往往依赖国家。红十字会、联合之路^①和其他民间团体在美国都有很长的历史。

当前这场公益运动令人瞩目之处在于，参与的人数和在全球的普及程度今非昔比——从拥有数百亿资金的盖茨基金会到印度的妇女个体经营者协会，后者向穷苦农村妇女提供小额贷款，帮助她们创业或扩大业务。

民间公益事业的蓬勃发展有以下几个原因。第一，冷战结束后，世界上大部分人民有史以来头一回有了自己选举的政府，这些政府为民主社会和平民活动的发展提供了更多的机会。另外，由于全球大众媒体文化的出现，政治领导人不得不关注公众舆论，甚至连非民主国家的政府也发现自己越来越难以阻止人民为某个主张或行动组织起来。我在 1993 年出任美国总统时，俄罗斯几乎没有非政府组织。如今，尽管普京总统严格限制结社，在俄罗斯仍然出现了四十多万个此类组织。中国在政府注册的非政府组织有将近 28 万个，未注册的可能还要多一倍。从圣雄甘地领导的公民运动中诞生的民主印度有 50 万个以上的非政府组织在开展活动。美国拥有一百多万个慈善机构，比

① United Way，美国慈善组织，创立于 1887 年。——译者注